



Le 3 octobre 2023

L'Union européenne, invitée d'honneur de la FIL 2023 qui se tient à Guadalajara, présente son programme

Construire une Union des cultures

Le Mexique, l'Amérique latine et les Caraïbes œuvrent aux côtés de l'Union européenne à la construction d'une communauté de la connaissance au service d'un avenir plus juste, inclusif et inspirant au bénéfice de tous.

L'Union européenne (UE) est l'invitée d'honneur de la 37^e édition de la foire internationale du livre (la «FIL») de Guadalajara, qui se tiendra du 25 novembre au 3 décembre 2023. L'UE y sera présente pour créer de nouveaux espaces de collaboration et renforcer ses liens avec le Mexique et avec l'ensemble de la région d'Amérique latine et des Caraïbes (ALC). Cette rencontre s'appuiera sur la grande richesse de la diversité culturelle et linguistique de l'UE, fondement de son histoire et de son présent, ainsi que sur le dialogue interculturel noué avec le Mexique et l'Amérique latine.

La FIL de Guadalajara¹ est la plus grande foire du livre d'Amérique latine, et l'une des plus grandes foires du livre au monde. Il s'agit d'un événement culturel majeur qui accueille toutes les formes d'expression artistique, des manifestations culturelles et des échanges entre la société civile et le monde universitaire. La FIL est un événement social et médiatique qui attire plus de 800 000 visiteurs, est suivi par plus de 15 millions de personnes sur les réseaux sociaux et est couvert par plus de 2 000 professionnels de la presse, médias et journalistes.

La FIL de Guadalajara a pour thème «**Construire une Union des cultures**». Il s'agit de rendre hommage à la diversité des cultures, au sens le plus large, de l'UE et des pays ALC, ainsi qu'à leur capacité d'unir nos peuples.

En sa qualité d'invitée d'honneur de la FIL, l'UE présente un programme littéraire mettant en exergue plus de 70 écrivains, hommes et femmes, originaires des 27² pays de l'UE et de l'Ukraine. Ces auteurs et autrices (ci-après, les «auteurs») reflètent la pluralité culturelle européenne, ainsi que la diversité des genres littéraires et des styles. L'autrice Dacia Maraini inaugurerá les rencontres. Seront également présents, entre autres, Tatiana Țîbuleac, Lidia Jorge, José Luis Peixoto, Pascal Quignard, Nina Yargekov, María Dueñas, Andréi Kurkov, María Cecilia Barbeta, Tadhg Mac Dhonnagáin, Colm Tóibín, Mária Ferenčuhová, Judit Berg et András Forgách. Les activités du programme littéraire de l'UE au sein de la FIL ont été conçues comme des espaces de dialogue, tant entre auteurs européens et latino-américains qu'avec le public de la foire. Il convient de souligner que le programme de l'UE concerne aussi les sections FIL Joven (Jeunesse), FIL Niños (Enfants), FIL Ciencia (Sciences) et FIL Pensamiento (Réflexion). Dans ces espaces, l'université de Guadalajara invite également des intervenants des États membres de l'UE (intellectuels, universitaires, scientifiques, responsables politiques, auteurs, acteurs de la société civile) à participer aux débats aux côtés des intervenants provenant de la région ALC et d'autres continents. Les thèmes et le programme sont élaborés par l'université et seront présentés en temps utile.

¹ Pour en savoir plus, veuillez consulter le site de la FIL à l'adresse suivante: https://fil.com.mx/info/info_fil.asp.

² Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, Slovaquie, Slovénie, Suède et Tchèque.



#FILGuadalajara

#UniónDeCulturas

#SomosLectores



Les activités destinées aux professionnels des secteurs de l'édition et du livre sont une composante essentielle de la présence de l'UE à la FIL: plus de 50 éditeurs et professionnels du secteur, provenant des 27 pays de l'UE, prendront part à un programme conçu pour faciliter et encourager des collaborations mutuellement enrichissantes avec les professionnels et l'industrie du livre du Mexique et de l'Amérique latine.

Aux côtés des écrivains invités, des musiciens et des artistes participeront à un vaste programme comprenant des spectacles musicaux et de danse, un cycle de cinéma européen, diverses expositions d'arts visuels, ainsi qu'un programme gastronomique. Le programme du Forum FIL («Foro FIL»), qui s'étalera sur neuf nuits, se caractérisera par la multiplicité des régions et des pays présents, la diversité des expressions artistiques, la cocréation entre artistes européens et d'Amérique latine, et le dialogue interculturel. Il y a lieu de souligner la participation de l'Orchestre des jeunes de l'Union européenne et, parmi les autres événements, le Festival de jazz européen, la Fête de l'Adriatique et des Balkans, une soirée de musique nordique, un événement de danse contemporaine avec la chorégraphe Sasha Waltz, des concerts de musique électronique, une nuit du rap et un festival Espagne-Mexique. Pour sa part, le musée des arts (MUSA) de l'université de Guadalajara accueillera différentes expositions, dont une d'art numérique immersif. Le musée Cabañas abritera une exposition sur l'histoire de la mosaïque, et une exposition photographique consacrée aux écrivains latino-américains et européens sera visible le long du Paseo Chapultepec de Guadalajara.

Avec sa participation à la FIL de Guadalajara de 2023, l'UE a pour ambition de favoriser le dialogue, de susciter des échanges culturels, d'améliorer la connaissance mutuelle et de susciter des collaborations et des cocréations artistiques et professionnelles à long terme.

Programme littéraire

Plus de 70 auteurs³ des 27 États membres de l'Union européenne (UE) et de l'Ukraine participeront au programme littéraire élaboré par l'UE en sa qualité d'invitée d'honneur de la FIL. La sélection des auteurs s'est faite sur la base des propositions des institutions nationales responsables du secteur du livre et de la littérature de chaque État membre de l'UE. La diversité des genres, la présence d'auteurs tant reconnus qu'émergents et la représentation de la diversité linguistique et sociale européenne ont été privilégiées. Le programme littéraire présente de jeunes écrivains contemporains, hommes et femmes, des auteurs spécialisés dans le roman graphique ou la littérature pour enfants et adolescents, ainsi que des illustrateurs et illustratrices.

Les auteurs ont été invités à participer à des tables rondes et à des débats, à des lectures publiques, à des rencontres de poésie, à la présentation d'anthologies européennes, à des dialogues littéraires, à des échanges avec le public et à des activités liées à la lecture et à la promotion de la littérature. Dans le cadre des «*Dialogues littéraires avec l'Europe*», des auteurs de différents pays européens et latino-américains participeront à une vingtaine de tables rondes organisées autour de thèmes contemporains présentant un intérêt littéraire et social, et le public présent sera invité à participer pleinement aux débats.

Par ailleurs, différents événements littéraires de petit format se dérouleront pendant neuf jours dans le pavillon de l'UE:

- **Ambassadeurs européens de la littérature:** les ambassadeurs et ambassadrices des États membres de l'UE auprès du Mexique liront un texte sélectionné par leur pays respectif, dans leur langue d'origine et en version espagnole.

³ Voir annexe 1 pour les auteurs reconnus.





- **Présentation d'anthologies européennes** traduites en espagnol (une par jour).
- Présentation du **prix de littérature de l'UE** et lectures par les auteurs primés.
- Des **rencontres de poésie européenne** auront lieu quotidiennement, avec des lectures faites par des poètes européens.
- **Dialogues avec des auteurs** portant sur un livre ou un thème spécifique.
- **Commémorations littéraires:**
 - Kafka, son œuvre et son époque
 - Le Petit Prince – traduit vers des langues autochtones du Mexique
 - Un hommage posthume sera rendu à l'écrivaine ukrainienne Victoria Amelina dans le pavillon de l'UE.

Programme pour les professionnels de l'industrie du livre

Le programme proposé par l'UE en sa qualité d'invitée d'honneur prévoit la présence de professionnels du secteur de l'édition, notamment d'éditeurs indépendants, d'acteurs du droit international, de bibliothécaires, de libraires, d'illustrateurs, de distributeurs, de traducteurs et d'autres professionnels du secteur du livre provenant de tous les États membres de l'UE. Ils participeront à un programme dans le cadre duquel ils pourront explorer les possibilités de collaboration durable avec leurs homologues latino-américains. Toutes les activités liées aux professionnels du secteur du livre sont soutenues par la **plateforme des relations culturelles** (PRC), une initiative financée par l'UE.

Les activités et rencontres professionnelles qui se dérouleront pendant trois jours dans le pavillon de l'UE comprendront:

- I. Des activités de *networking* entre professionnels:
 - Des **«rencontres minute» avec des éditeurs** de la région ALC
 - Des réunions *B2B* individuelles avec jusqu'à cinq éditeurs des pays ALC (à choisir librement)
 - Des rencontres avec des traducteurs
 - Des possibilités quotidiennes de développer son réseau professionnel (*networking*)
- II. **Jusqu'à trois événements** seront organisés lors de chacune des journées professionnelles de la FIL, sur des sujets présentant un intérêt pour le secteur du livre. Leur contenu sera varié et ils permettront de nombreuses synergies avec d'autres activités. Les éditeurs, les auteurs et les professionnels de l'UE et des pays ALC seront invités à y participer.
- III. Des ateliers portant sur les **droits de propriété intellectuelle**, ouverts à tous les éditeurs de l'UE et de la région ALC, seront organisés dans le cadre du Forum international des éditeurs.

Programme artistique

Neuf grands spectacles sont prévus dans le cadre du programme artistique proposé par l'UE en sa qualité d'invitée d'honneur: un spectacle aura lieu chaque soir au «Forum FIL», situé dans l'enceinte de l'Expo-Guadalajara.

1. **Concert de l'Orchestre des jeunes de l'Union européenne, samedi 25 novembre**
Concert inaugural de musique classique, sous la direction du chef d'orchestre mexicain Carlos Miguel Prieto, avec 39 jeunes musiciens provenant de 22 pays de l'UE. Près de 40 jeunes musiciens mexicains seront invités à se joindre à l'orchestre.
2. **Fête de l'Adriatique et des Balkans, dimanche 26 novembre**
Spectacle de musiques et de danses de Bulgarie, de Croatie, de Grèce, de Roumanie et d'Italie, en collaboration avec des danseurs mexicains.



#FILGuadalajara

#UniónDeCulturas

#SomosLectores



3. Nuit du jazz européen, lundi 27 novembre

Une soirée dédiée au jazz européen contemporain, avec la participation du **Sketchbook Quartet** (Autriche), de la saxophoniste **Angelika Niescier** (Allemagne) et de la violoncelliste Mabe Fratti (Guatemala/Mexique).

4. Spectacle de danse contemporaine »In C«, mardi 28 novembre

Une chorégraphie exécutée par douze danseuses et danseurs européens et mexicains, créée par **Sasha Waltz** sur l'œuvre musicale »In C« interprétée en direct par un orchestre.

5. Double spectacle, mercredi 29 novembre

Concert de **harpe irlandaise** donné par deux grands musiciens de harpe traditionnelle d'Irlande, Siobhán Armstrong et Séamus Ó Flatharta. La pratique de la harpe irlandaise a été inscrite au patrimoine immatériel de l'humanité.

Concert «Añoranza», réunissant virtuosité classique et force créative, avec **Francesco Tristano** (Luxembourg) et **Rami Khalifé** (France-Liban) au piano et au synthétiseur

Pour ce programme spécial, le duo de pianos explore l'idée de la nostalgie à travers différentes expressions musicales du patrimoine européen.

6. Sara Parkman et ses invités: soirée nordique, jeudi 30 novembre

Concert créé par Sara Parkman (Suède) autour des voix nordiques de la tradition pastorale matriarcale qui se perpétue dans les pays nordiques depuis plus de 500 ans. Ces voix sont uniques et constituent un élément fondamental de la musique folk nordique.

7. Scènes indépendantes et club fusion, vendredi 1^{er} décembre

Scènes de la musique contemporaine indépendante européenne avec **ECHT!**, un quartet instrumental futuriste bruxellois qui s'inspire tant de la musique électronique que du hip-hop, de la trap et du funkDJ, suivi d'une performance «back-to-back» des DJ françaises **Chloe et Warum**.

8. Nuit du rap, 2 décembre

Trois rappeurs européens monteront sur scène pour nous faire découvrir l'expression urbaine innovante de la jeunesse européenne: la franco-chilienne **Lázuli**, **Kareem Kalokoh**, un rappeur grec originaire de Sierra Leone, et **Gleb**, originaire de Bratislava, Slovaquie.

9. Festival Espagne-Mexique, 3 décembre

De grandes voix de l'Espagne et du Mexique pour le spectacle de clôture de la FIL 2023 / d'ouverture de son édition 2024 où l'Espagne sera l'invitée d'honneur, avec les compositions de la jeune chanteuse-compositrice-interprète espagnole **Valeria Castro**, la merveilleuse voix de **Silvia Pérez Cruz** (Espagne), et le groupe mexicain **Daniel Me Estàs Matando** et son «bolero-glam» désormais bien connu.

Outre les spectacles du Forum FIL, l'UE présentera, le samedi **18 novembre**, dans la salle 3 du Conjunto Santander de Guadalajara, le spectacle de jazz contemporain de **Lash&Grey**, un couple de musiciens slovaques qui brille sur la scène d'Europe centrale.

Festival de cinéma européen de Guadalajara — FILm

Un grand festival de cinéma européen, FILm, est organisé en collaboration avec la cinémathèque de Guadalajara et se déroulera en son sein. Il a pour ambition d'accroître la visibilité du



#FILGuadalajara

#UniónDeCulturas

#SomosLectores



cinéma européen actuel et l'intérêt du public, des professionnels du cinéma et des institutions culturelles du Mexique et des pays ALC, d'attirer de nouvelles audiences et de forger de futures collaborations et coproductions. FILM bénéficie du soutien du projet *European Union Film Festival*, financé par l'UE.

Trente productions cinématographiques européennes récentes représentant tous les États membres de l'UE seront projetées. Elles s'articuleront autour de trois thèmes: immigration et diaspora, jeunesse, et œuvres littéraires dans le cinéma. Certaines projections se feront en présence d'auteurs, de réalisateurs ou de scénaristes, qui dialogueront avec le public. Le festival du cinéma démarrera le vendredi 17 novembre avec la projection du film roumain «Des gens bien» en présence de son réalisateur, Paul Negoescu.

À l'issue d'un concours de courts métrages mexicains ouvert à tous les participants, les courts métrages primés seront projetés lors de la cérémonie d'ouverture du festival.

Dans le cadre de FILM, des cours magistraux avec des réalisateurs européens seront organisés, de même que trois ateliers destinés aux professionnels du secteur, sur les thèmes suivants: 1) écriture de scénarios; 2) industrie cinématographique durable; et 3) adaptations littéraires et vente de droits.

Arts visuels

1. Exposition sur la culture et les arts visuels européens au MUSA

L'exposition sur la culture et les arts visuels européens aura lieu au MUSA, le prestigieux musée des arts de l'université de Guadalajara, pendant trois mois (de novembre 2023 à janvier 2024). Elle comportera plusieurs volets:

- **Exposition sur le Prix européen d'architecture contemporaine** (EUmiesAward), décerné par la Fondation Mies van der Rohe, avec le soutien de la direction générale de l'éducation et de la culture de la Commission européenne. Cette exposition, qui présente les derniers projets primés, met en avant les principes sur lesquels repose le prix, à savoir la durabilité et l'attention accordée à l'environnement, à l'inclusion et à un urbanisme harmonieux, ainsi que les principes du *nouveau Bauhaus européen*, qui vise à créer des espaces beaux, durables et inclusifs.

- **Exposition d'œuvres d'art numérique immersif**, créées par quarante studios artistiques **de sept pays de l'UE**. L'exposition prend la forme d'un mini-festival immersif d'œuvres d'art numérique de dernière génération où sont présentées, dans deux salles, 1) des créations abstraites immersives; et 2) des récits numériques figuratifs.

- **Exposition d'art contemporain ukrainien**, illustrant la dynamique artistique actuelle ainsi que la créativité et la résilience de la culture et de l'expression artistique dans l'Ukraine d'aujourd'hui. Des œuvres de quinze artistes contemporains ukrainiens seront présentées autour du thème «Paysages révélés».

L'exposition débutera par une introduction artistique évoquant la vision et les valeurs fondatrices de l'UE.

2. Exposition «Mirabilia» de mosaïque européenne, une œuvre d'art immersive

Une exposition immersive consacrée à l'histoire de la mosaïque en Italie sera présentée au **musée Cabañas**. Cette exposition sur l'art de la mosaïque, proposée et soutenue par l'Italie, nous permettra de traverser virtuellement les quatre grandes époques de la mosaïque romaine, expression artistique majeure de l'antiquité européenne.

3. Exposition Amériques et Europe — regards croisés



#FILGuadalajara

#UniónDeCulturas

#SomosLectores



La littérature dans l'objectif de Daniel Mordzinski: les portraits de soixante grands auteurs d'Europe et d'Amérique latine réalisés par le photographe seront présentés le long du Paseo Chapultepec, à Guadalajara, composant une exposition en plein air. Mordzinski, le «photographe des écrivains», fait dialoguer la littérature et le visage de ses auteurs, ainsi que les deux continents, dans un jeu de miroirs qui nous révèle l'influence culturelle mutuelle à l'œuvre entre les deux rives de l'Atlantique.

4. *Quand les murs parlent!*

Présentée dans le pavillon de l'UE, l'exposition *Quand les murs parlent!*, mise sur pied par la Maison de l'histoire européenne (Bruxelles), donne à voir une sélection de trente affiches historiques qui font écho aux mouvements sociaux, politiques et artistiques qui ont marqué le continent.

Pavillon de l'UE à la FIL

Le pavillon de l'Union européenne, imaginé par le bureau d'architecture européen *External Reference*, occupe 1 130 m²; il constituera un espace de rencontre et de dialogue entre le public et la culture européenne, entre les professionnels, les auteurs, les artistes, les invités et les visiteurs. Il accueillera diverses manifestations littéraires, culturelles et artistiques autour d'un espace central. On y trouvera la librairie européenne, une médiathèque numérique, une installation culturelle interactive, deux scènes et des espaces d'échange. Le pavillon sera animé par des universitaires qui accueilleront et informeront les visiteurs, faisant office de médiateurs culturels.

La conception architecturale du pavillon de l'UE s'inspire des valeurs du *nouveau Bauhaus européen*, tels que la durabilité, l'inclusion, la numérisation, l'hospitalité et l'économie circulaire, ainsi que de l'identité visuelle de l'UE, invitée d'honneur de la FIL de Guadalajara 2023. Le projet urbanistique et architectural du *nouveau Bauhaus européen* est de créer des espaces qui sont beaux, durables et inclusifs. L'impact environnemental du bâtiment et de ses activités sera le plus réduit possible: au terme de la foire, le bâtiment remplira sa fonction sociale et sera recyclé.

Le pavillon mettra ses espaces à disposition pour les présentations culturelles des États membres de l'UE, des institutions et des professionnels présents à la FIL. Il fournira en outre des ressources pédagogiques pour permettre une meilleure compréhension de l'UE, ainsi que des contenus numériques présentant la géographie et le patrimoine de l'UE, une carte linguistique et un accès aux ressources culturelles numériques.

FIL Enfants & FIL Jeunesse

L'UE sera présente à la FIL Enfants avec des spectacles d'arts de la scène et une installation immersive. Des auteurs européens participeront à des activités destinées aux enfants.

Une **anthologie de contes classiques** des 27 pays de l'UE a été éditée spécialement pour l'occasion. Ces contes, illustrés par des artistes mexicains, évoquent des valeurs fondamentales qui inspirent une grande partie de la littérature enfantine européenne et stimulent le dialogue sur des valeurs partagées au niveau mondial. Dans le cadre du programme Filantropía, des exemplaires de cette compilation de contes seront offerts à l'issue d'un spectacle artistique destiné aux enfants, qui aura lieu dans le pavillon de l'UE.

L'**Orchestre des jeunes de l'Union européenne** donnera un concert pédagogique, spécialement conçu à l'intention d'un public jeune, le dimanche 26 novembre au *Forum enfants*.

Le Petit Prince fête ses 80 ans. À cette occasion, une installation immersive et sonore inspirée de l'ouvrage d'Antoine de Saint-Exupéry (France) sera présentée pendant les neuf jours de la FIL. Elle permettra aux enfants de faire connaissance avec cette œuvre classique, de l'écouter et de s'immerger dans le monde du personnage.



#FILGuadalajara

#UniónDeCulturas

#SomosLectores



Du côté des arts du spectacle, **Conrad: The Factory-made Boy**, une pièce de théâtre pour enfants de Christine Nöstlinger (Autriche), sera présentée. L'œuvre aborde la diversité, l'enfance et leur rôle social.

Un spectacle de clowns se déroulera à la FIL enfants et dans un lieu public.

Programme gastronomique

Le festival gastronomique mettra en lumière la diversité gastronomique et culturelle de l'ensemble des 27 pays de l'UE, ainsi que la politique de l'UE en matière de qualité, qui vise à protéger les dénominations de produits spécifiques afin de promouvoir leurs caractéristiques uniques, liées à leur origine géographique et au savoir-faire traditionnel, local et durable; non seulement en Europe, mais aussi dans le monde, y compris au Mexique.

La devise «Construire une Union des cultures» trouve un écho dans la cuisine d'Oswaldo Oliva Rico, un chef d'origine mexicaine qui s'est formé dans les meilleurs établissements gastronomiques d'Europe. Le chef Oliva a travaillé à El Celler de Can Roca (Gérone) avec les frères Roca, puis a rejoint l'équipe d'Andoni Luis Aduriz au Mugaritz (San Sebastián), qui propose une cuisine expérimentale; de retour au Mexique, il a mis en pratique l'expérience et les connaissances qu'il avait acquises en Europe.



#FILGuadalajara

#UniónDeCulturas

#SomosLectores